

UN REGUETÓN LATINO: CLAVES PARA TRABAJAR EL AUDIOVISUAL EN EL AULA DE LATÍN

MARÍA CARBALLEIRA FARIÑA

carballeirinha@gmail.com

IES Terra de Soneira (Vimianzo, A Coruña)

Resumen

A día de hoy resulta muy fácil para cualquiera coger el móvil y proponer al alumnado una actividad relacionada con el audiovisual. Pero lo que ya no es tan sencillo es conectar con ellos en cuanto a la temática o hacerla atractiva para sus espectadores finales (el propio alumnado, la comunidad educativa, las redes sociales o hasta los medios de comunicación). A lo largo de esta exposición se relatará como, con el vocabulario de unos pocos capítulos de *Familia Romana*, se ha elaborado un vídeo en el que el alumnado canta y baila reguetón con las historias de Julio y Emilia. Y cómo después este vídeo ha llegado a la prensa, contribuyendo a la divulgación de nuestras materias entre toda la sociedad. A partir de este ejemplo se proporcionarán algunas claves que mejorarán la experiencia audiovisual en el aula de aquellos que se animen a hacer vídeos con su alumnado. Se hablará del guion técnico y del guion literario, de la preproducción del vídeo, de la grabación, del cuidado del sonido, del *raccord*, de la iluminación, de los fondos y se proporcionarán recursos para el montaje final del vídeo (programas de edición de vídeo, músicas, efectos de sonido, las imágenes png, los rótulos, los bancos de imágenes...).

Palabras clave

Audiovisual, vídeos, Familia Romana, Orberg, reguetón, reggaetón, música, videoclip.

Abstract

Nowadays, it is very easy for anyone to pick up his or her cell phone and suggest an audiovisual activity to the students. What is no longer that simple is to connect with students, with the topics or make the end product attractive to its final viewers (the students themselves, the educational community, social networks or even the media). In this paper, it will be explained how, with the vocabulary of a few chapters of *Familia Romana*, a video has been produced in which the students sing and dance the stories of Julio and Emilia with a reggaeton rythm. This video has subsequently reached the press, contributing to the dissemination of our materials among the whole society.

Based on this example, some key aspects to improve the audiovisual experience in the classroom will be provided for those inspired to make videos with their students. We will talk about the technical script and the literary script, the pre-production of the video, the recording, sound quality, the raccord, the lighting, the backgrounds. Finally, resources for the assembly of the video (editing programs for video, music, sound effects, png images, labels, image banks...) will be listed.

Keywords

Audiovisual, videos, Familia Romana, Orberg, reggaeton, music, music video.

0. PROEMIO

Canta, oh diosa, la cólera de Daddy Yankee, cólera melódica que causa infinitos males a tanto profesorado y que precipitó al Hades muchas almas valerosas de alumnos y alumnas, a quienes hizo presa del *perreo* y pasto de los ritmos latinos —cumplíase así la voluntad de Don Omar— desde que Lorna nos descubrió el Papichulo.

1. INTRODUCCIÓN

Comienzo estas líneas con unos versos sobradamente conocidos y a la vez extraños. Versos que excitan la risa y alimentan los sentidos, representación perfecta de combinación de lo nuevo con lo viejo, de lo juvenil con lo arcaico, de lo clásico con lo moderno. Y es que si queremos llegar hasta los corazones de nuestro alumnado primero debemos tocar sus pasiones, entre ellas la música que escuchan. Desde el lenguaje formular de los aedos hasta las pegadizas rimas de la música actual hay algo en común: que se nos quedan incrustadas en la cabeza consiguiendo que las memoricemos casi sin darnos cuenta. ¡Y eso es algo que debemos aprovechar!

Mientras sigo escribiendo imagino al docente que lee el título de este artículo con el gesto retorcido, pero con bastante curiosidad. Espero que esta pese más, aunque en su cabeza resuene el *O tempora, o mores!* de Cicerón. ¡Estos son los tiempos que nos han tocado! Así que, *rebus sic stantibus*, ¡hay que adaptarse!

Último aviso: si cree que se encamina hacia las profundidades de un artículo al uso, lleno de referencias bibliográficas, de citas de otros autores o de tecnicismos es hora de que se retire. He venido aquí a

hablarle de una experiencia, de un sentir, de un grupo de alumnas que ha marcado un antes y un después en una profesora que iniciaba su andadura en la enseñanza y en el método *Orberg*. He venido aquí a contarle cómo, con muy poco se hace mucho cuando se desechan los prejuicios. He venido a narrarles como introducir el audiovisual en el aula de latín (o de griego).

2. EL GERMEN

Todo empezó en el curso 2018/19, la primera vez que recibí la ansiada llamada. Iba a ser profesora de latín durante todo un curso. Y yo, que había estudiado clásicas solo por placer, no para dedicarme a ello, me encontré de repente delante de un grupo maravilloso y lleno de energía. ¡Estaba claro que había que hacer algo distinto!

No nos sobraban los recursos, pero sí las ganas. Aquel pequeño grupo de 4º de ESO era el escenario ideal para experimentar y divertirse con la música y con el latín. Decidimos hacer un reguetón latino *stricto sensu*¹. La idea de elaborar una simple traducción no era lo que se buscaba desde un principio. El lenguaje propio de las letras del reguetón no es algo que interese demasiado para las clases de latín. Lo que se propuso fue introducir las historias de Julio, Emilia, de sus esclavos y sus hijos en la estructura de tres canciones elegidas por el propio alumnado. Con solo cuatro capítulos de nuestro querido método *Orberg*, este grupo se puso manos a la obra para cambiar el “*booty, booty, booty*” de C. Tangana por un “*nummi, nummi, nummi*” mucho más acertado para contar las fechorías del esclavo Medo, que había dejado temblando el *sacculus* de Julio. Del mismo modo el “*Thank you, next!*” de Ariana Grande se convirtió en “*Gratias, Dave*”, porque un repaso al vocativo no viene mal, como tampoco está de más darle las gracias a Davo, un esclavo tan servicial. El último éxito de nuestra lista particular fue un tema de Sofía Reyes que dice “*un, dos, tres, un, dos, tres, si te doy un beso ya estás a mis pies*” que se metamorfoseó para la ocasión en “*unus, duo, tres, unus, duo, tres, Marcus eam pulsat, Iulia irata est*”, mientras nos ayudaba a memorizar los números en latín, así como el pronombre *is, ea, id* en

¹ En el siguiente enlace se puede ver el vídeo elaborado por el alumnado de latín de 4º de ESO del IES Monelos (A Coruña) durante el curso 2018/19: <https://www.youtube.com/watch?v=zkpU6Bl1DbQ&ab_channel=malaburraproduci%C3%B3ns> [29/11/2022].

acusativo. Y, entre canción y canción, nuestro presentador daba paso a ellas en el programa *Ab quadraginta ad unum*, para que nos vayamos quedando con las preposiciones vistas en estos primeros capítulos.

El mérito, por supuesto, es todo de ellas y de él, porque han sido quienes han elegido las canciones y quienes han escrito las letras. La profesora ha colaborado únicamente con la parte técnica. Al final se ha conseguido elaborar un vídeo que ha llegado incluso a la prensa², logrando que se hable un poco de las lenguas clásicas de puertas afuera, algo que puede parecer menor, pero a veces conviene recordar que de lo que no se habla no existe. Si nuestros alumnos de mañana nunca han oído hablar de “eso del latín” tampoco se sentirán tentados a escoger la asignatura y la sociedad acabará preguntándose (como ya a veces, por desgracia, nos sucede) si es que se siguen estudiando esas cosas raras en los institutos y para qué sirven. Desechemos pues de una vez esa imagen arcaica que aún hay quien conserva de las aulas de latín, donde algunos creen que pasamos los días recitando declinaciones. Hay mil formas mucho mejores de aprender latín y todas ellas pasan por acercarlas a la enseñanza de las lenguas modernas.

Pero vayamos ahora al *quid* de la cuestión: cómo trabajar el audiovisual en el aula de latín.

3. CÓMO ELABORAR UN PROYECTO AUDIOVISUAL

Todo el mundo lleva actualmente en su bolsillo o en el bolso un aparato con el que puede grabar vídeo de bastante buena calidad. Es por eso que cada día son más los profesores que se aventuran a hacer vídeos en sus clases, con sus alumnas y alumnos o para ellos. Pero a veces los resultados no son los esperados o nos ocupan mucho más tiempo del que sería deseable para tratar un pequeño contenido. Y ya bastante tenemos con la burocracia como para perder tiempo con problemas técnicos.

Es por eso que vengo aquí a proponerles unos consejos para ponerse manos a la obra y tratar de forma fácil y efectiva el audiovisual en el aula.

² Noticia publicada en el Diario de Pontevedra el 19/03/2019: <<https://www.diariodepontevedra.es/gl/video/videos/co-regueton-tamen-aprende-latin/201903191641391027365.html>> [29/11/2022].

3.1. La idea

Lo primero para empezar a trabajar es tener una idea muy clara de lo que se pretende hacer. Porque no es lo mismo un vídeo musical, que una noticia, un reportaje, un anuncio *et cetera*. También debemos haber pensado cuánto pretendemos (más o menos) que dure el vídeo y quién va a ser nuestro público (el alumnado, la comunidad educativa, las redes sociales...).

Una vez que tenemos clara la idea ahora el proceso *est omnia divisa in partes tres*: preproducción, grabación y posproducción o edición.

3.2. Fases del proceso

3.2.1. La preproducción

La preproducción es todo aquello que necesitamos preparar antes de sacar el móvil del bolsillo. Tener todo esto muy bien pensado facilitará y agilizará el montaje final del vídeo, así como la propia grabación.

Pongamos por caso, *verbi gratia*, que lo que vamos a hacer es el vídeo musical del que hemos hablado hasta ahora (aunque estos consejos son aplicables a cualquier proyecto audiovisual que se nos pase por la cabeza). Vayamos pues viendo todo lo que necesitamos:

1. Las canciones: Lo primero que debemos decidir son las canciones que se van a versionar y lo más adecuado será buscar versiones en karaoke de las mismas en *Youtube*. Sobra decir que hay que mencionar al autor de la versión.

2. La letra: Debemos dedicar un par de sesiones a preparar la letra y ensayar brevemente cómo cantar las canciones, encajando nuestra nueva letra en las estructuras. Necesitaremos tener en cuenta que la grabación de la canción no será paralela a la grabación del vídeo.

3. El vestuario: ¿Qué necesitamos? ¿Dónde lo conseguiremos? ¿Qué día deben traerlo? Debemos tenerlo físicamente a nuestra disposición antes del día de la grabación y necesariamente han de haberlo probado.

4. Maquillaje y peluquería: ¿Para nuestro vídeo vamos a necesitar maquillaje? ¿Y peluquería? De ser así, ¿quién lo proporciona? ¿Quién maquilla? ¿Quién peina? ¿En qué momento? Tenemos que contar con ese tiempo previo a la grabación.

5. El tiempo: ¿Cuánto tiempo necesitamos para la grabación? ¿Nos basta con una sesión? ¿Debemos cambiar una hora con un compañero? Es cierto que es imposible calcular con exactitud el tiempo que vamos a necesitar y que siempre puede haber imprevistos, pero cuanto más cerrado tengamos todo y menos dejemos a la improvisación más fácil será cumplir con nuestro plan de grabación y con los tiempos previstos.

6. Las localizaciones: ¿Dónde vamos a grabar cada una de las canciones? Los planos deben estar ya en nuestra mente. Debemos desechar las generalizaciones del tipo: esto se grabará “por el instituto”. Decir, “por el instituto” es como no decir nada. Si no tenemos pensadas claramente las localizaciones y los planos perderemos mucho tiempo buscando un lugar que reúna las condiciones necesarias de luz, sonido, etc.

7. La iluminación: ¿Qué luz tenemos en las estancias en las que queremos grabar? ¿Es luz natural? ¿Por dónde entra? ¿A qué hora vamos a grabar? ¿Qué tiempo tendremos? Lo ideal es que contemos con luz natural, pero no siempre es posible, sobre todo si grabamos en invierno y los días son oscuros. Lo más importante es recordar que la luz no debe ser ni demasiado dura (para no quemar los planos, es decir, que queden demasiado blancos) ni demasiado floja (para que se vean con claridad) y que esta se debe de situar delante de la persona que sale en la imagen, pues, si el foco de luz está por detrás, las caras quedarán muy oscuras.

8. La cámara: ¿Lo haremos con un móvil o con una cámara? Actualmente la opción de grabar con un móvil no se ha de descartar de entrada. No es necesario contar con un gran equipo de audiovisuales ni con una cámara de última generación para realizar un buen proyecto. De todas formas, el aparato debe ser elegido teniendo en cuenta varios factores. Lo ideal sería usar una cámara de vídeo de fácil manejo, pero en muchos institutos lo que tenemos es con una cámara réflex de fotografía. Si optamos por esta, la calidad de la imagen seguramente sea muy buena, pero el enfocado nos resultará algo más complicado. Además, las imágenes panorámicas pueden sufrir el llamado “efecto gelatina”, es decir, saldrán con unas ondas muy poco agradables a la vista. Es por todo esto que el uso del móvil es quizás una muy buena opción.

9. El trípode: Seguramente no nos hemos planteado si necesitamos un trípode, pero cuando lleguemos al montaje nos daremos cuenta de que nuestro pulso no es tan bueno como creíamos. Tal vez sea un gasto en el que vale la pena invertir, pero, si no podemos permitirnoslo, unas

cajas o unas mesas, unidas a un poco de paciencia, pueden hacer el mismo trabajo.

10. El sonido: ¿Cómo vamos a registrar el sonido? Esta es quizás la pregunta más importante que debemos hacernos. Y es que tendemos a pensar que el aparato con el que grabamos la imagen es el mismo que registrará el sonido, pero esto no es así necesariamente. Es cierto que si la cámara es buena, si estamos situados muy cerca de ella y si no hay ningún ruido, normalmente podremos capturar el sonido con la imagen sin problemas, pero no es lo habitual. Es por ello que resulta fundamental disponer de un micrófono, algo que hoy en día es asequible y muy fácil de adaptar incluso hasta en el móvil.

11. El *storyboard*, el guion técnico y literario y la escaleta. Cuando se piensa en un proyecto audiovisual son muchos los que consideran que lo ideal es empezar por poner en dibujos lo que se pretende grabar, haciendo unos bocetos de los planos deseados. Esta opción, la del conocido como *storyboard*, evidentemente, es buena, pero ni es la única ni es absolutamente necesaria. Puede ser que no se nos dé bien dibujar, o que simplemente nos expresemos mejor (y de forma más completa) con palabras. Es por ello que el uso del guion técnico y literario será nuestra mejor arma para preparar el plan de grabación. Todo lo que acabamos de ver en los puntos anteriores, así como todas las aclaraciones que faciliten la grabación, han de quedar recogidos en el guion técnico. Este se apoyará en el guion literario, donde reflejaremos aquello que los protagonistas del vídeo van a decir. En el caso de que el tipo de vídeo sea, por ejemplo, un reportaje, no tenemos con exactitud las palabras de los protagonistas, por lo que quizás una escaleta sea la mejor opción. Una escaleta es un documento en el que se indica por puntos lo que sucede en cada localización o plano, los protagonistas que en él están presentes, el tiempo que se le dedica y sobre lo que se habla, pero no da más detalles. Es un documento más simple y ágil, pero también con un menor nivel de detalle que el guion técnico.

3.2.2. La grabación

Si todo el plan de grabación visto en el punto anterior se ha elaborado concienzudamente, el día de la grabación será “coser y cantar”. Habremos de seguir el plan previsto y atender únicamente a un par de detalles más.

1. Los recursos³. Las imágenes de recurso son aquellas que parecen prescindibles, pero no lo son. Sirven para localizar el lugar en el que se desarrolla la acción o para cubrir transiciones entre unos escenarios y otros. Además, ilustran lo que rodea al plano del protagonista u ofrecen detalles del mismo (como el plano de una mano o de un libro). Pueden también ser nuestra salvación en el montaje si nos encontramos con algún plano con un fallo que debemos cubrir.

2. El *raccord*. El *raccord* es la coherencia entre uno y otro plano, eso que nos chirría a la vista cuando no se da. Pero, aunque pueda parecer muy fácil mantener el *raccord*, a veces puede olvidárenos algún detalle que acabe descolocando al espectador. Por ejemplo, si en un plano el protagonista tiene una insignia en la chaqueta y en el siguiente no, habrá un fallo de *raccord*, si en un plano aparece un cuadro en la pared y en el siguiente el cuadro es distinto, también será un fallo de *raccord* y si nuestro alumnado graba en días distintos con ropa distinta una secuencia que debe ir seguida habrá un fallo de *raccord* que dejará bastante perdido al espectador. En tal caso el alumnado tal vez nos diga: “¿cómo voy a ir dos días distintos con la misma ropa al instituto?”. Pues es necesario, no queda más remedio, y eso es algo que ya debemos haber previsto en nuestro plan previo de grabación, cuando hemos tratado el tema del vestuario.

3. Las tomas. Volviendo a utilizar como ejemplo el vídeo del reguetón latino del que se ha hablado desde el principio, se observará que cada una de las tres canciones debe contar, por lo menos, con tres tomas distintas: un plano general y un plano corto para cada una de las protagonistas de la canción (si son dos). Es decir, dado que solamente disponemos de una cámara, se ha de grabar la misma secuencia como mínimo tres veces: una con plano general, otra con planos cortos de las protagonistas y otra con planos detalle o recursos que luego se utilizarán en el montaje.

³ En el siguiente vídeo se puede observar el uso de los planos de recurso que se han empleado, tanto los de localización usados al principio como los de transición entre unas declaraciones y otras. El vídeo también es un buen ejemplo con el que valorar la importancia de haber contado con micrófono, pues se observará que la calidad del sonido no es la deseada, a pesar de haber ya pasado por algunos arreglos propios de la posproducción: <https://www.youtube.com/watch?v=D_0jOJaTXXY&ab_channel=S.O.S.CL%81SICAS> [29/11/2022].

4. Los fondos. Esta es una cuestión que casi siempre pasa por alto, pero no por ello es menos importante. Raramente nos fijamos en lo que aparece en el fondo de la imagen de nuestros protagonistas cuando estos se encuentran frente a la cámara, pero a veces un mal fondo puede afear el mensaje que se quiere transmitir. Debemos tomar conciencia de que puede haber elementos en el fondo de la imagen que deturpen el mensaje, tales como gotas de agua en una mesa, un cartel que no guarda relación con el tema, o incluso un fondo que simplemente no resulta atractivo y no es deseable en nuestro vídeo (una pared vieja o con humedades, un contenedor de basura...).

5. El sonido. No hay mucho más que decir sobre este tema, solamente reiterar que durante la grabación del sonido (que en el caso del reguetón no será paralela al registro de la imagen, sino posterior) se deben de usar un micro y unos cascos para calibrar si el sonido está entrando correctamente en la fuente.

3.2.3. *La posproducción*

La posproducción, edición o montaje de las imágenes es el punto final de nuestro proyecto audiovisual. Si la preproducción y la grabación se han hecho con un celo escrupuloso puede que con media hora de trabajo hayamos montado un vídeo espectacular. En cambio, si se han ido dejando cosas para “resolver en montaje” esta fase del proceso debería recibir el nombre menos agraciado (pero más acertado) de “Departamento de Lourdes”, pues habremos de obrar milagros para resolver cuestiones como desajustes del nivel del sonido, planos que hay que recortar para que no entren en escena elementos no deseables, errores que hay que ocultar con planos de recurso donde no habíamos contado o niveles de luz de la imagen que tendremos que corregir para que se vean las caras de los protagonistas. Lo que se podría haber resuelto en media hora comportará ahora 8 horas y un dolor de cabeza.

Para referirse al montaje de un vídeo audiovisual con la calma y el empeño precisos deberíamos de tomarnos la molestia de empezar un nuevo artículo (o una nueva exposición en persona) mostrando la pantalla y proporcionando claves y atajos de teclado y aplicándolos delante de un ordenador mediante una práctica. Es por ello que, en esta ocasión, me limitaré a mencionar unas cuantas generalidades o consejos básicos:

1. Se han de emplear varias pistas de sonido: al menos una para las músicas y otra para las intervenciones de los protagonistas.

2. Se deben de utilizar también varias pistas de imagen: al menos una para el vídeo en sí y otra para los subtítulos, rótulos u otras imágenes que se quieran introducir sobre el vídeo.

3. Se debe de igualar el nivel del sonido en las distintas partes del vídeo, evitando que quede demasiado bajo o demasiado alto (con lo que se produciría ruido y distorsión).

4. Si las imágenes usadas proceden de distintas fuentes o se han grabado con distintos niveles de luz es muy probable que los colores de una parte y otra del vídeo queden diferentes. Se ha de intentar igualarlos en la medida de lo posible.

5. El último consejo es el más importante aunque también el más simple y es el siguiente: ¡menos es más! Siempre va a ser preferible no elegir efectos exagerados, ni tipografías llamativas, ni músicas de fondo que entorpezcan el mensaje, ni, por supuesto, transiciones con cortinillas de estrellas.

3.3. Otros recursos

Una vez explicado todo el proceso se recogen en este punto una serie de recursos que pueden servir de ayuda adicional a la hora de crear un proyecto audiovisual:

1. Programas de edición de vídeo. En el ordenador se pueden usar programas bastante básicos, pero con suficientes posibilidades como *OpenShot* (software libre) o *Imovie* para *Mac*. Existen otros más o menos profesionales. Realmente cada uno ha de encontrar aquel con el que se sienta más cómodo y dedicarle horas de práctica. En cuanto al móvil, el *Cap cut* cuenta con muchas posibilidades, sobre todo de cara a la posterior publicación de los vídeos en redes sociales como *TikTok*.

2. Canciones versión karaoke: en *Youtube* con mención al autor.

3. Músicas libres de derechos: en *Audio Library* de *Youtube*.

4. Efectos de sonido: también en *Audio Library* de *Youtube*. En los propios programas de edición de vídeo normalmente hay un repertorio de efectos. Alguno muy concreto puede encontrarse en vídeos de *Youtube*.

5. Biblioteca de imágenes de vídeo o foto: *Canva* cuenta con un repositorio infinito de imágenes de vídeo, foto u otros elementos para usar en nuestros vídeos.

6. Otros elementos gráficos sobre el vídeo: en *Canva* también los encontraremos. Debemos descargarlos en formato .png sin fondo.

7. Imágenes libres de derechos en *Klipartz* o *Freepng*⁴.

8. Subir los decibelios de un vídeo en línea: *Videolouder*⁵.

9. Quitar el fondo a un vídeo. Se puede hacer en *Canva* o en la web *Unscreen*⁶.

10. Grabar la pantalla del ordenador. Otra de las múltiples funciones de *Canva*, pero también de la aplicación *Loom*, con la que podemos poner nuestra cara en una esquina, como para utilizarlo en un curso en línea.

11. Editor de imágenes en línea: *Pixlr*⁷.

12. Contador de tiempo de un discurso: *Readtime*⁸.

4. ACTA EST FABULA!

Como había contado al principio de este artículo, y reitero ahora, lo que aquí se relata es un conjunto de experiencias que parten de un vídeo concreto para compartir unos consejos generales que, tal vez, puedan servir a alguien más. Si se animan a llevar al audiovisual a sus aulas de clásicas sin prejuicios dejarán de ser profesores clásicos para convertirse en modernos clasicistas y disfrutarán con un proyecto que resultará ilusionante para alumnado y profesorado. Y no es que se lo diga la que escribe, es que *Miami me lo confirmó*.

Espero que estas líneas hayan sido útiles, o al menos amenas, a sus posibles lectores y lectoras. Y, como *de gustibus non est disputandum*, esperemos también que nos permitan seguir disfrutando por mucho tiempo de nuestros amados ritmos latinos.

⁴ *Klipartz*: <<https://www.klipartz.com>>; <<https://www.freepng.es/>> [29/11/2022].

⁵ *Videolouder*: <<https://www.videolouder.com/es/>> [29/11/2022].

⁶ *Unscreen*: <<https://www.unscreen.com/>> [29/11/2022].

⁷ *Pixlr*: <<https://pixlr.com/es/>> [29/11/2022].

⁸ *Readtime*: <<http://readtime.eu/>> [29/11/2022].

